

EDITORIAL

A Cécile Samagui, la beninesa que vino para recoger el premio Príncipe de Asturias de la Concordia, le habían dicho en su aldea natal que aquí nadie la miraría ni le hablaría y que se sentiría desplazada. Esta mujer sencilla se encontró con otra realidad, se sintió acogida, a la gente le interesaban su vida y su quehacer, y se mostró sorprendida en un mundo de comodidad donde no concibe que la gente no sea feliz. Desde nuestra perspectiva este prejuicio fruto de una historia que generó desconfianza hacia el hombre blanco, nos parece curioso. Sin embargo, todos tenemos prejuicios implantados en nuestra forma de colocarnos en la vida y ante el otro. De algún modo todos creemos que el mundo, tal como lo concebimos, es así también para los demás y abrimos a la diversidad que nos manifiesta el otro es ponerse en cuestionamiento permanente.

Esta africana se asombró de cosas que forman parte de nuestro modo de vida sin ningún tipo de análisis. El precio de una videoconsola solucionaría muchos problemas en su mundo, en el nuestro es un objeto más de consumo que esta «sociedad líquida», tal como dice Bauman, otro de los galardonados con el Premio de la Comunicación, asume con total naturalidad sin cuestionarse la necesidad o la conveniencia de tener o no este *chisme* o cualquier otro, que al final, ni pone ni quita un ápice de satisfacción personal. Cécile viene de una sociedad que busca satisfacer necesidades reales, la nuestra busca satisfacer deseos y desde ahí nos pone en una situación permanente de insatisfacción porque el deseo puede ser un «saco sin fondo» que no se llena nunca.

En el mundo global en el que vivimos el diálogo intercultural pasa por encontrarse en la diversidad de formas de concebir la vida y desarrollarla con consecuencias muy diferentes. Hoy día son habituales los encuentros entre culturas diversas con grados de desarrollo muy desiguales, sin embargo, más allá de los contextos culturales y de las diferencias, quienes se encuentran siempre son los seres humanos que buscamos al final lo mismo, ser felices o sufrir lo menos posible.

A Cécile Samagui, la beninesa que viene pa recoger el Premiu Príncipe d'Asturies de la Concordia, dixerón-y na so aldega natal qu'equí naide diba nin a mirala nin a fala-y, y que diba sentise cafiada. Esta muyer sencilla atopóse con otra realidá, sintióse acoyida; a la xente interesaba-y la so vida y el so quefer, y alcontróse bien sosprendida nun mundu de comodidá onde nun concibe que la xente nun seya feliz. Dende la nuesa perspeutiva, esti prexuciú —frutu d'una hestoria que xeneró rocea escontra l'home blancu—, paeznos percuriosu. Sicasí, toos tenemos prexucios cincaos na nuesa forma d'asitianos na vida y ante l'otru. Dalguna forma toos creemos que'l mundu, tal y como lu concebimos, ye asina tamién talo pa los demás y abrinos a la diversidá que mos manifiesta l'otru ye ponese en cuestionamientu permanente.

Esta africana ablucóse de cosas que davezu forman parte de la nuesa vida ensin nengún tipu d'análisis. El precíu d'una vídeo-consola solucionaría munchos problemes nel so mundu; nel nuesu, ye un oxetu más de consumu qu'esta «sociedá líquidu», tal y como diz Bauman —otru de los galardonaos col Premiu de la Comunicación—, asume con total naturalidá ensin cuestionase la necesidá o la conveniencia de tener o non esti chisme o cualesquier otro, que, a la fin, nin pon nin quita un res de preste personal. Cécile vien d'una sociedá que ta a la gueta de satisfacer necesidaes reales, la nuesa na más gueta satisfacer deseos y, dende ende ellí, ponemos nuna situación permanente d'insatisfacción, porque'l deséu pué ser un «sacu ensin fondu» que nun ye a enllenase nunca.

Nel mundu global nel que vivimos, el diálogu intercultural pasa por atopase na diversidá de formes de concebir la vida y desendolcase con consecuencias bien distintes. Güei día son davezu los alcuentros ente cultures diverses, con graos de desenvolvimientu bien desiguales, sicasí, alloñe de los contestos culturales y de les diferencias, los que s'atopen siempres son los seres humanos qu'a la fin guetamos lo mesmo: ser felices o sufrir lo menos posible.

Estos contextos de encuentro son necesarios para dialogar, para escuchar al otro con sus cuestionamientos y para reflexionar sobre el momento histórico que estamos viviendo. Un mundo global en el que una parte vive a expensas de lo que otros tienen y que luego transformamos para mantener un nivel de vida y de consumo que se está mostrando insostenible.

Acabo de llegar de Bukavu, capital del Kivu Sur en la República Democrática del Congo. Zona estratégica en la que confluyen intereses económicos y de política internacional, frontera con Uganda y Ruanda. Un lugar en el que las mujeres y los niños sufren de manera especial, las consecuencias de una explotación desmedida de las materias primas que guardan las entrañas de esa tierra desmesuradamente rica en coltán y casiterita, los minerales estratégicos del primer mundo que sostienen la tecnología actual en sus diversos aspectos. En el último eslabón de la cadena en la que en un extremo está el consumo excesivo, en el otro está el sufrimiento y la vida de muchas personas que la pierden por arrancarle a su tierra parte de sus riquezas. Si vivimos en un mundo global, tendremos que desarrollar una conciencia global que incluya a los que viven en otra realidad, en la de las necesidades básicas y que están así, en parte para mantener nuestro sistema de vida.

Dra. Inmaculada González-Carbajal García
Oviedo, octubre de 2010

Esti contestu d'alcuentru ye necesariu pa dialogar, pa sentir al otu colos sos entrugamientos y pa cavilgar al rodiu'l momentu históricu que tamos viviendo. Un mundu global nel qu'una parte vive por cuenta de lo que los otros tienen y que llueu tresformamos pa caltener un nivel de vida y de consumu que se ta amosando insostenible.

Termino de llegar de Bukavu, capital del Kivu Sur na República Democrática del Congu. Zona estratéxica na que confluyen intereses económicos y de política internacional, frontera con Uganda y Ruanda. Un llugar nel que les muyeres y los neños sufren de manera especial, les consecuencias d'una esplotación desatamañada de les materies primes que guarden les coraes d'esa tierra escomanadamente rica en coltán y casiterita, los minerales estratéxicos del primer mundu que sostienen la tecnoloxía actual nos sos diversos aspeutos. Nel eslabón cabero de la cadena, na que nun estremu ta'l consumu escesivu y nel otu el sufrimientu y la vida de munches persones que lu pierden por arrinca-y a tierra parte de les sos riqueces. Si vivimos nun mundu global, tenemos de desendolcar una conciencia global qu'incluya dafechu a los que viven n'otra realidá, la de les necesidaes básiques y qu'asina tan, en parte, pa caltener el nuesu sistema de vida.

Dra. Inmaculada González-Carbajal García
Uviéu, ochobre del 2010

Traducción: Xicu Xesús Fernandi-G. Muñiz